

Анохина Александра Андреевна

Студентка 3 курса бакалавриата

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,

Институт стран Азии и Африки,

Москва, Россия

E-mail: sandra123anohina@yandex.ru

**F-Структурные типы персидской искусствоведческой терминологии:
особенности формирования неологизмов**

Терминотворчество — одно из направлений языкового планирования ИРИ, заключающееся в замене заимствованных терминов на аналоги, созданные с использованием внутренних ресурсов языка. Новые термины, в том числе искусствоведческие, разрабатываются профильными отделами Академии персидского языка и литературы Фархангестан.

Словообразовательные модели, инвентарь и комбинаторика деривационных аффиксов единиц общей лексики ПЯ исследованы в работах [2; 4]. Новая общественно-политическая и лингвистическая терминология на предмет формальной структуры и генетического состава исследованы в работах [1; 3] соответственно. Терминология изобразительного искусства, насколько нам известно, еще специально не изучалась.

В фокусе нашего исследования, цель которого — анализ взаимосвязи этимологии и способов образования терминов искусства, находятся структурные заимствования (кальки) и гибриды, созданные путем аффиксации и полуаффиксации.

Задачи исследования включали: 1) сбор различного вида источников языкового материала об изобразительном искусстве; 2) составление выборки терминов искусства; 3) классификация терминов по способу образования и морфологической структуре; 4) выявление специфики использования и перевода лексических и деривационных аффиксов.

По структуре персидские термины-неологизмы можно разделить на однословные (1) и фраземы, состоящие из нескольких простых элементов (2). Однословные термины создаются путем калькирования (3) и терминостроительства (4). Среди материальных заимствований также встречаются однословные термины (5), от которых могут образовываться гибриды (6) и фраземы (7).

(1) وندا venedā ‘венеда’

(2) دیوار داخل divār-e dāxel ‘внутренняя стена’ (divār ‘стена’, dāxel ‘внутренний’)

(3) تصویرسازی tasvirsāzi ‘иллюстрация’

(4) نورپردازی nurpardāzi ‘свет’

- (5) رمانتيسيسم romāntisism ‘романтизм’
 (6) کلاسيک گرايی kelāsikgarāyi ‘классицистический’
 (7) هنر پاپ honar-e pāp ‘поп-арт’

При анализе терминов искусства сделаны следующие предварительные наблюдения.

При терминостроительстве преобладает аффиксация. Аналогично неологизмам других областей в терминологии искусства используются:

- (8) модифицирующий семантику диминутив –e: نگاره negāre ‘изображение’
 (9) отглагольный номинализатор –ār: نگاشتر negāštar ‘графика’
 (10) топоформант gāh: قربانگاه qorbāngāh ‘жертвенник’
 (11) пространственные префиксы piš- ‘перед’, bar- ‘на-’: پیش طرح pištarh ‘ набросок эскиза’ برحاشیه; barhāšiye ‘фриз’

При калькировании используются продуктивные префиксы с широкой временной и пространственной семантикой (12-13):

- (12) pasā- ‘пост-’, соответствует английскому суффиксу –post (پسانوین pasānovin ‘постмодернистский’)
 (13) zir- ‘под’, соответствует английскому –under, زیررنگ zirrang ‘подмалёвок’ (от английского ‘underpainting’).

Также используются общие и для других терминосфер (14-16), и терминологии искусства (17-19) полуаффиксальные блоки из основы глагола или корня и суффикса-номинализатора –i:

- (14) -bandi ‘-band-’связывать’, соответствует английскому суффиксу –ing: قاببندی qābbandi ‘обрамление’ (‘framing’: qāb ‘frame’, -bandi -ism);
 (15) -sāzi (от –sāz- ‘создавать’), соответствует английским –ing и –ation: کپیہ سازی kopīyesāzi ‘копирование’ (‘copying’: kopīye ‘copy’ ‘копия’, sāzi -ing);
 (16) -garāyi (-garāy- ‘стремиться’), соответствует английскому –ism: نمادگرایی namādgarāi ‘символизм’ (‘symbolism’: namād ‘symbol’ ‘символ’, -garāi -ism)
 (17) -namāyi (-namā- ‘представлять’): ژرفنامایی žarfnamāi ‘перспектива’ (žarfā ‘глубина’+ -namāyi)
 (18) -pardāzi (-pardāz- ‘выполнять’): حجم پردازای hajmpardāzi ‘передача объема’ (hajm ‘объем’+ -pardāzi)
 (19) -tarāši (-tarāš- ‘высекать’, ‘скрести’): پیکرتراشی peykartarāši ‘скульптура’ (peykar ‘скульптура’+ -tarāši)

Термины искусства, созданные путем словосложения, имеют те же модели, что и образованные тем же способом слова общей лексики или термины других сфер, в которых комбинируются существительные, прилагательные и числительные (20).

(20) سایه روشن sāyero[w]šan ‘светотень’ (sāye ‘тень’, ro[w]šan ‘светлый’, калька с итальянского ‘chiaroscuro’: ‘chiaro’ ‘светлый’, ‘scuro’ ‘темный’); تک چهره takčehre ‘портрет’ (tak ‘одиночный’, čehre ‘лицо’); قلم خشک qalamxošk (qalam ‘кисть’, xošk ‘сухой’); هزارخم hezārḡham ‘лабиринт’ (hezār ‘тысяча’, ḡham ‘изгиб’)

Таким образом можно констатировать, что при калькировании исконно персидскими элементами могут передаваться не только лексические, но и словообразовательные элементы.

Литература

1. Гладкова Е.Л. Глагольная полуаффиксация как продуктивная словообразовательная модель в общественно-политической лексике современного персидского языка // Филология и культура. *Philology and culture*. 2018. №3 (53) С. 14—21.

2. Пейсиков Л.С. Лексикология персидского языка. М., 1975.

3. Сухоруков А.Н. Лексико-генетическая характеристика лингвистической терминологии персидского языка // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Филология. Социальные коммуникации. Том 25 (64). № 2. ч. 2. 2012 г. С. 102—108.

4. Perry J.R. *Persian Morphology* // *Morphologies of Asia and Africa*. A.S. Kaye (ed.). Eisenbrauns. 2007. Pp. 975-1019